

# **Материалы для этнографии латышского племени Витебской губернии**

## **Часть 1. Праздники и семейные песни латышей**

УДК 304  
ББК 60.5  
М34

М34      Материалы для этнографии латышского племени Витебской губернии: Часть 1. Праздники и семейные песни латышей / – М.: Книга по Требованию, 2014. – 400 с.

**ISBN 978-5-4241-5204-7**

Записки Императорского русского географического общества по отделению этнографии. Том 15. Выпуск 1. Материалы для этнографии латышского племени Витебской губернии. Часть 1. Праздники и семейные песни латышей.

**ISBN 978-5-4241-5204-7**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## ОГЛАВЛЕНІЕ.

---

	СТРАН.
Предисловіе.	
<b>Праздники Витебскихъ Латышей</b>	<b>1—122</b>
	СТРАН.
4 февраля, день св. Агафіи.....	3
Великій четвергъ.....	3—4
Великій постъ.....	4
Юрьевъ день.....	4—43
(Пѣсни объ Юснѣ, 7—13; Ночлежныя пѣсни, 13—30; Юрьевскія пѣсни, 16—19).	
День св. Доната, 5 іюля.....	43—44
Ивановъ день.....	44—58
Ивановскія пѣсни.....	58—74
Августъ мѣсяцъ (съ 1-го по 10-е число).....	74
День Успенія Пресвятой Богородицы.....	75
Осеннее празднество.....	75—87
Окончаніе жатвы жита.....	88
Толока и толочебныя пѣсни.....	89—92
Михайловъ день (29 сентября)..	92—93
Дмитрушки (26 октября).....	93—95
День св. Мартіана (10 ноября).....	95—96
Святки (отъ 24 декабря по 6 января).....	96—102
Рождественскія пѣсни и колядки.....	102—109
Польско-латышскіе жарты.....	109—117
Семейныя и дѣтскія игры.....	117—121
Латышко-литовскія игры.....	121—122

	СТРАН.
<b>Короткія пѣсни — четверостишія</b>	<b>123—385</b>
<b>Семейныя пѣсни</b>	<b>125—385</b>
<b>А. Родинныя и крестинныя пѣсни . . . .</b>	<b>125—148</b>
(Пѣсни во время родовъ. — Чары для облегченія родовъ, 128—133; Чаровническія пѣсни 133—134; Родины, первое угощеніе домочадцевъ, 134—136; Банный вечеръ, 136—138; Крестинныя пѣсни, 138—146; Отнятіе младенца отъ груди, 146—147; Примѣчаніе о повѣшеніи колыбели, 147—148).	
<b>В. Свадебныя пѣсни</b>	<b>149—368</b>
	СТРАН.
а. О Латшской свадьбѣ . . . . .	149—169
б. Свадебный обрядъ Прельской волости Динабургскаго уѣзда . . . . .	169—196
(Сговоръ, 169; Большое пиво, 169—170; Суббота, 170—176; День вѣнчанія. — Воскресенье, 177—179; Первый погостъ, 180—183; Надѣваніе чепца, 183—186; Второй погостъ, 186—188; Буженіе новобрачныхъ въ понедѣльникъ, 188—191; Свадебныя игры: α) Наконанье жернововъ, 191; β) Обивка бочки, 192; γ) Чистка колодца, 192; δ) Топка бани, 192—193; ε) Топка печи въ избѣ; Третій погостъ, 194; Кража, 194—195; Отводины. — Посѣщеніе родителей молодой новобрачной, 195—196).	
с. Свадьба у Латышей Унгермуйжской и Крейцбургской волостей, Динаб. у. . . . .	196—200
д. Свадебные обряды Вышковской волости, Динаб. у. . . . .	201—220
е. Свадьба въ деревнѣ «Свальбы», Ясмуйж- ской волости, Динаб. у. . . . .	220—229
(Банунъ свадьбы, 220; День вѣнчанія, 222 и слѣд.).	
ф. Свадебныя пѣсни изъ окрестности Кре- славя, Динаб. у. . . . .	230—234
г. Пѣсни, которыя поются при знаком- ствѣ невѣсты съ женихомъ . . . . .	234—253
h. Людская молва. — Пересуды	254—258

## СТРАН.

i. Любовь.....	258—264
к. Чужанинъ-суженый. — Женыхъ и чужая сторона .....	264—272
л. Вдовецъ и вдова .....	272—275
м. Родная мать, чужая мать, свекровь	275—281
н. Невѣста-милушка, касатушка-голубушка.	281—294
о. Пѣсни о братѣ и сестрѣ.....	294—302
р. Пѣсни, относящіяся къ разнымъ сва- дебнымъ обрядамъ.....	302—308
q. Пѣсни, которыя поются въ воскресенье утромъ до вѣнца .....	309—312
г. Пѣсни, которыя поются, когда надѣваютъ невѣстѣ въ первый разъ чепчикъ .....	312—316
в. Пѣсни насмѣшливыя	316—327
г. Пѣсни о вѣнцѣ	327—335
и. Пѣсни повѣнчныя .....	336—342
v. Пѣсни, относящіяся къ свадебнымъ об- рядамъ и свадьбѣ вообще .....	342—361
w. Символическія пѣсни (о свадебномъ мо- стѣ, столѣ, кольцѣ и т. под.).....	361—368
С. Похоронные обряды и пѣсни.....	369—385
Таблица знаковъ для транскрипціи латышскихъ звуковъ	386



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Напечатанные здѣсь «Матеріалы для этнографіи Латышей Витебской губерніи», уѣздовъ Динабургскаго, Рѣжицкаго и Люценскаго собраны были мною въ лѣтніе мѣсяцы 1882 и 1884 годовъ во время поѣздовъ съ цѣлью изученія быта и языка этой малоизслѣдованной и забытой отрасли племени, извѣстнаго намъ болѣе другою своею частью, живущею въ Лифляндской и Курляндской губерніяхъ. Наблюденія мои и діалектологическіе тексты мною записанные въ разныхъ мѣстностяхъ Лотавіи или Ливоніи восточной (*Lothavia, Livonia australis*) <sup>1)</sup> относятся къ Латышамъ преимущественно католическаго вѣроисповѣданія; они принадлежатъ къ кореннымъ жителямъ такъ называемой польской Лифляндіи, живущимъ, по выраженію писателей іезуитовъ XVII вѣка, на границѣ Московіи (*in finibus Moschoviae*), въ предѣлахъ того края, гдѣ находятся три главные города Динабургъ, Рѣжица

---

<sup>1)</sup> Срв. также «G. br. Manteuffla Lycin w Inflantach Kraków». 1884, стр. 8.

(по латышски Reizeknie, по нѣм. Rositen), и Люценъ (Ludzen, латышск. Ludza).

Русская литература о Витебскихъ Латышахъ крайне бѣдна. Нѣкто А-ръ впервые, въ 1869 году, въ Виленскомъ сборникѣ, изданномъ В. Кулинымъ, на стр. 223—243, затронулъ этихъ восточныхъ Латышей въ статьѣ: «замѣтки о Латышахъ трехъ инфлянтскихъ уѣздовъ Витебской губерніи». Скудныя свѣдѣнія о Латышахъ католикахъ сообщаются потомъ иногда въ памятныхъ книжкахъ Витебской губерніи А. С. Сементовскимъ, съ 1867 по 1886 г. включительно. Но за то польская и отчасти нѣмецкая литература <sup>1)</sup> относительно богата статьями и изслѣдованіями объ этихъ бѣлорусскихъ Латышахъ; на ней мы остановимся еще подробнѣе впослѣдствіи.

На основаніи представленныхъ ниже матеріаловъ мною еще въ 1883 году составлена была статья касательно инфлянтскаго звукового закона «Zum infläntischen Lautgesetz» о переходѣ краткаго о въ а, передъ і, j, е въ слѣдующемъ слогѣ, напечатанная въ 7 томѣ журнала А. Бедценбергера въ Кенигсбергѣ «Beiträge zur kunde der indogermanischen sprachen», на страницахъ 289—300. Статья моя служила полнымъ подтвержденіемъ предположенія, высказаннаго Бедценбергеромъ въ 7 томѣ того же журнала на стр. 273 и слѣд. и дополненіемъ къ наблюденіямъ, сдѣланнымъ какъ названнымъ литвинистомъ такъ и почтеннымъ изслѣдователемъ латышскаго языка А. Биленштей-

---

<sup>1)</sup> См. обзорѣніе изслѣдованій по изученію польской Лифляндіи у Густава барона фонъ-Мантейфеля въ статьѣ «Dzieła traktujące o Inflantach Polskich» книги «Inflanty Polskie poprzedzone krótkim rzutem oka na siedmiowiekową przeszłość całych Inflant. Poznań. 1879. Fol.» на стр. 163—168. Тѣмъ же авторомъ издана библіографія инфлянтско-латышскихъ народныхъ книгъ, вышедшихъ съ 1604 г. по 1871, въ 2 выпускѣ, 17-го тома изданія: «Magazin der lettisch-literärischen Gesellschaft» Mitau, 1885, на стр. 181—205.

номъ въ 1882 году во время поѣздки его по тѣмъ же инфлянтскимъ или восточно-латышскимъ мѣстностямъ (Срв. A. Bezzenberger. Lettische Dialekt-Studien. Göttingen. 1885, стр. 79 и слѣд.). Болѣе подробныя свѣдѣнія о языкѣ Латышей этихъ мѣстностей будутъ помѣщены въ концѣ второй части моего сборника.

.Сравнительное изученіе Ивановскихъ пѣсенъ восточныхъ Латышей Витебской губерніи и подходящихъ варіантовъ балтійскихъ Латышей привело меня къ новымъ результатамъ по вопросу о значеніи припѣва *Īgo*, (*Yeigo*) и мнимой древне-Латышской богини «Лига», (*Līga*) изложеннымъ впервые, въ 1884 году, въ статьѣ: «Was ist Lihgo» въ «Archiv für Slavische Philologie», (VII т., стр. 629—639). Изслѣдованіе это, встрѣченное съ полнымъ сочувствіемъ среди любителей латышскаго языка и народной поэзіи (см. Magazin der lett.-literar. Gesellschaft. Томъ XVII, Митава. 1885, стр. 287 и 336), помѣщено ниже на стр. 44—58, какъ комментарий къ инфлянтскимъ варіантамъ отчасти общеизвѣстныхъ Ивановскихъ пѣсенъ.

Сближеніе латышскаго Усеня, Юсеня съ русскимъ Овсениемъ, представленное на стр. 40 и слѣд., сдѣлано мною при появленіи статьи Лунинга въ 1881 году, въ вышеприведенной статьѣ о припѣвѣ *Īgo* и между прочимъ въ сообщеніи сдѣланномъ мною въ Отдѣленіи Этнографіи въ апрѣлѣ 1882 года; мы находимъ, независимо отъ этого взгляда, подтвержденіе такому сближенію въ книгѣ Ал. С. Фаминцына: «Божества древнихъ Славянъ». Вып. 1. С.-Пет. 1884, на стр. 247—253.

Въ 1886 году при изданіи Литовскаго Катихизиса Н. Даукши, (53 томъ Записокъ Императорской Академіи Наукъ), въ словарѣ рѣдкихъ литовскихъ выраженій, встрѣчающихся въ этомъ и другихъ старопечатныхъ литовскихъ книгахъ 16 вѣка, обращено было мною особое вниманіе на латышскія соотвѣтствія и сооб-

щено нѣсколько восточно-лотавскихъ пѣсенъ подъ словами *būrti* колдовать (стр. 71), *ligā, luga* повальная болѣзнь (стр. 87) и нѣсколько замѣтокъ о бытѣ Латышей Динабургскаго уѣзда, при объясненіи слова *gentis*, в.-латышск. *džinte* пчелиный сябрь, *alias* битникъ (стр. 76).

Пѣсни о латышской долѣ «Лаймѣ» и о богинѣ дѣвичьей судьбы «Деклинѣ» обратили на себя вниманіе нашего сочлена, изслѣдователя народно-поэтической старины, академика А. Н. Веселовскаго, который въ 5-мъ выпускѣ своихъ «Разысканій въ области русскаго духовнаго стиха» (С.-Петербургъ 1889. Стр. 186—187) коснулся также и латышскаго «*fatum*». Дополненіемъ къ сообщеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о Лаймѣ послужатъ помѣщаемые во второй части этой книги лаймовы пѣсни и нѣсколько сказокъ о Лаймѣ-долѣ. О троячности Лаймы срв. I, стр. 371.

Во второй части восточно-латышскаго сборника мы предполагаемъ дать полную характеристику отличительныхъ особенностей быта и языка Латышей Витебской губерніи и представить: а) пѣсни четверостишія: общественныя, гулевыя, рабочія, мѣщическія и символическія; б) длинныя пѣсни или зингесъ; в) сказки и легенды; г) пословицы, загадки и разные мелкіе этнографическіе тексты; е) свѣдѣнія о языкѣ; ф) извлеченія изъ путевого дневника; г) указатели предметовъ, лицъ и мѣстностей. При этомъ мы считаемъ долгомъ своимъ изъяснить свою благодарность всѣмъ лицамъ, принявшимъ близкое участіе въ печатаніи этихъ матеріаловъ, въ особенности же многоуважаемому Ивану Яковлевичу Спрогису въ Вильнѣ, Пастору Р. Аунингу въ Сесвегенѣ (въ Лифляндіи) и бывшему моему слушателю, кандидату правъ Ивану Христофоровичу Плекшану.

Иванъ Христофоровичъ принялъ на себя чтеніе весьма кропотливой корректуры латышскаго текста и обязательно доставилъ

мнѣ матеріалъ по этнографіи Латышей Вышковской волости Динабургскаго уѣзда.

Кромѣ того въ нашъ сборникъ вошли записи учителей *Баллода* (по Стернянской волости, Рѣжицкаго уѣзда) и *Горбачевского* (по Унгермуйюже-Крейцбургской волости, Динабургскаго уѣзда). Всѣ лица, оказавшіе мнѣ свое содѣйствіе во время поѣздокъ 1882 и 1884 гг., будутъ упомянуты въ путевомъ дневникѣ.

Согласно разрѣшенію Общества (см. Извѣстія И. Р. Г. О. 1884 г. вып. 1, стр. 91) латышскіе тексты печатались латинской транскрипціей, принятой для западно-славянскихъ, литовскихъ и латышскихъ текстовъ; значеніе употребляемыхъ знаковъ указано въ особой таблицѣ на стр. 386. Отступленія отъ существующихъ системъ латышскаго правописанія и особенности нашей орфографіи въ подробностяхъ будутъ изложены въ особомъ отдѣлѣ, при разъясненіи вопроса о грамматикѣ восточно-латышскихъ говоровъ. Относительно произношенія звуковъ, различаемыхъ въ восточно-латышскихъ говорахъ, можно сравнить книгу Бецценбергера «*Lettische Dialect-Studien*» стр. 4 и слѣд. (Срв. Журн. Министерства Нар. Пр., часть CCXL, отд. 2, стр. 268—270), также мою статью «*Zum inflantischen Lautgesetz*» l. c. стр. 289. и «*Archiv für Slavische Philologie*» Ягича, Томъ VIII, стр. 632—637, гдѣ мною приведены разныя наблюденія надъ произношеніемъ инфлянтскихъ звуковъ и образецъ восточно-латышскаго евангелія 1753 года.

При переводѣ латышскихъ текстовъ я, по возможности, держался близко къ оригиналу, предоставляя такимъ образомъ лицамъ, желающимъ изучать восточно-латышскій языкъ, возможность усвоить себѣ смыслъ этихъ народно-поэтическихъ текстовъ.

Печатаніе производилось подѣ наблюденіемъ члена-сотрудника П. А. Соколовскаго (листы съ 1 по 9) и Секретаря Отдѣленія Этнографіи Ѳ. М. Истомина (листы съ 10 по 12 — и съ 18 по 25).

Дополненія и поправки будутъ сообщены впослѣдствіи, въ концѣ второй части сборника.

С.-Петербургъ  
Декабрь 1890 г.

**Э. Вольтеръ.**